

N SERIES

ATYPICAL

ITALIANO

CREATO DA

Robia Rashid

EPISODIO 3.07

"Shrinkage"

Mentre Sam e Casey affrontano dilemmi di amicizia, Elsa scopre una sorpresa affascinante e Doug prende una decisione inaspettata.

SCRITTO DA:

Bob Smiley | Nicole Betz

DIRETTO DA:

Annabel Oakes

DATA DI BROADCAST ORIGINALE:

1.11.2019

NOTA: Questa è una trascrizione del dialogo parlato e dell'audio, con riferimento al codice temporale, fornito gratuitamente da 8FLiX.com per l'intrattenimento, la comodità e lo studio. Questa versione potrebbe non essere esattamente come scritta nello script originale; tuttavia, la proprietà intellettuale è ancora riservata dalla fonte originale e potrebbe essere soggetta a copyright.

PERSONAGGI

Nina Ameri	...	Luisa
Tal Anderson	...	Sidney
Domonique Brown	...	Jasper
Nik Dodani	...	Zahid
Kimmy Gatewood	...	Coach Crowley
Sara Gilbert	...	Professor Judd
Keir Gilchrist	...	Sam Gardner
Jennifer Jason Leigh	...	Elsa Gardner
Brigette Lundy-Paine	...	Casey Gardner
Natasha Lynn	...	Clayton Track Runner
Annie Mebane	...	Lauren
Amy Okuda	...	Julia
Michael Rapaport	...	Doug Gardner
Graham Rogers	...	Evan
Jeffrey Rosenthal	...	Bob
Fivel Stewart	...	Izzie
Allie Rae Treharne	...	Gretchen

1

00:00:25,191 --> 00:00:26,192
No.

2

00:00:28,236 --> 00:00:29,863
Mi schiacci i capelli.

3

00:00:32,657 --> 00:00:34,200
Mi schiacci i capelli.

4

00:01:30,006 --> 00:01:31,925
Hai dormito sul pavimento?

5

00:01:32,008 --> 00:01:34,052
Sì.

6

00:01:34,135 --> 00:01:36,554
Faceva caldo, sei peggio di un forno.

7

00:01:37,138 --> 00:01:40,975
Il riscaldamento non va a casa mia
e il mio corpo si autoriscalda.

8

00:01:43,770 --> 00:01:45,021
Tutto bene?

9

00:01:46,397 --> 00:01:48,358
Chi vuole il toast all'uovo?

10

00:01:48,775 --> 00:01:50,193
Stavo uscendo.

11

00:01:50,693 --> 00:01:51,778
Così presto?

12

00:01:51,861 --> 00:01:55,031
Sì, recupero gli arretrati di Economia
in sala studi.

13

00:01:55,698 --> 00:01:57,534
Avrei voluto venire con te.

14

00:01:57,617 --> 00:01:58,827
Non volevo svegliarti.

15

00:01:58,910 --> 00:02:01,037
Quindi niente toast all'uovo?

16

00:02:01,121 --> 00:02:02,330
Non vai a correre?

17

00:02:02,622 --> 00:02:05,083
Stamattina no, sono un po' stanca.

18

00:02:05,166 --> 00:02:08,378
Ovvio, vi siete divertite tutta la notte,
voi due.

19

00:02:10,630 --> 00:02:12,715
Devo andare. A dopo.

20

00:02:18,429 --> 00:02:21,099
Eh, sì, il dilemma morale,

21

00:02:21,182 --> 00:02:27,355
un conflitto fra due scelte,
entrambe con conseguenze indesiderate.

22

00:02:27,438 --> 00:02:31,651
Ma se è troppo per le vostre giovani menti
chiamiamolo un "impiccio".

23

00:02:31,734 --> 00:02:33,236
Sono ancora più confuso.

24

00:02:33,319 --> 00:02:36,072
Pensalo come un dilemma, Sam.

25

00:02:36,156 --> 00:02:39,826
Devi azionare lo scambio
di un treno fuori controllo, ok?

26

00:02:39,909 --> 00:02:44,455

Sul binario a sinistra,
sono legate cinque persone che conosci,

27

00:02:44,539 --> 00:02:48,042
ma su quello di destra,
ci sono 20 persone che non conosci.

28

00:02:48,126 --> 00:02:49,002
Cosa fai?

29

00:02:49,085 --> 00:02:52,297
Uccido le cinque persone, meno morti.
Non è un dilemma.

30

00:02:55,425 --> 00:02:57,719
Bene, mettiamo che un uomo

31

00:02:57,802 --> 00:03:00,889
rapini una banca
e doni il bottino agli orfani.

32

00:03:00,972 --> 00:03:02,432
Puoi scegliere.

33

00:03:02,515 --> 00:03:05,393
Lo consegna alla polizia
e restituisci i soldi

34

00:03:05,476 --> 00:03:09,814
o lo lasci andare
e lasci i soldi agli orfani. Cosa faresti?

35

00:03:09,898 --> 00:03:12,817
Lo consegno. Mi spiace, orfani.
Non è un dilemma.

36

00:03:14,235 --> 00:03:17,280
Gardner, vivi in un mondo
in bianco e nero.

37

00:03:17,864 --> 00:03:20,867
Vi ricordo che l'esame di metà trimestre

38

00:03:20,950 --> 00:03:23,870
sarà fra tre settimane e sarà doloroso.

39

00:03:24,162 --> 00:03:26,039
Studiate tutta la notte...

40

00:03:26,247 --> 00:03:27,665
e forse lo supererete.

41

00:03:27,749 --> 00:03:30,168
Ballate tutta la notte e sarete bocciati.

42

00:03:30,960 --> 00:03:34,297
Raramente vado a una festa,
e mai per tutta la notte.

43

00:03:34,714 --> 00:03:36,758
Ripeto, non è un dilemma.

44

00:03:39,552 --> 00:03:41,512
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

45

00:03:50,271 --> 00:03:54,067
Sammy, Zahiderentola è pronta
per andare al ballo.

46

00:03:55,193 --> 00:03:56,319
Come sto?

47

00:03:56,402 --> 00:03:58,029
Come un corriere dell'UPS.

48

00:03:59,155 --> 00:04:00,573
Sì, ci sta tutto.

49

00:04:00,657 --> 00:04:03,826
Massiccio, marrone, e con un gran pacco.

50

00:04:04,619 --> 00:04:06,329
Tu e Gretchen andate a ballare?

51

00:04:06,412 --> 00:04:08,164
No, ceniamo al Souplantation.

52

00:04:08,248 --> 00:04:10,875
Ma se tutto va bene, verso le 22:30,

53

00:04:10,959 --> 00:04:13,002
inizieranno i giochi con la palla.

54

00:04:13,628 --> 00:04:15,546
Mi riferisco al mio scroto.

55

00:04:17,006 --> 00:04:20,260
È incredibile quanto la mia vita
sia cambiata, cioè...

56

00:04:20,343 --> 00:04:21,970
A Infermieristica spacco,

57

00:04:22,053 --> 00:04:23,846
sto con una bella donna,

58

00:04:23,930 --> 00:04:26,432
e ora che Bob è in vacanza in Giamaica,

59

00:04:26,516 --> 00:04:29,102
il ruolo del boss mi calza a pennello.

60

00:04:29,435 --> 00:04:31,688
Sistema il colletto. Trotta, bello.

61

00:04:32,689 --> 00:04:35,775
Sai quando Bob dice
di impostare il termostato su 21?

62

00:04:35,858 --> 00:04:38,111
Beh, io l'ho impostato sul 20.

63

00:04:39,112 --> 00:04:41,739
Ma faceva freddo, e l'ho rimesso su 21.

64

00:04:41,823 --> 00:04:43,658
Il potere, sai com'è.

65

00:04:43,992 --> 00:04:46,119
Manca un Fitbit color verde acqua.

66

00:04:46,202 --> 00:04:47,078
Davvero?

67

00:04:47,161 --> 00:04:49,289
Qui dice che ce n'è uno in magazzino

68

00:04:49,372 --> 00:04:51,207
ma non ce n'è neanche uno.

69

00:04:51,291 --> 00:04:53,334
Ottimo lavoro, ispettore Gardner.

70

00:04:53,418 --> 00:04:56,671
E i miei complimenti al ladro
per la scelta del colore.

71

00:04:56,754 --> 00:04:58,548
Gretchen ha un Fitbit verde.

72

00:04:59,132 --> 00:05:00,758
E anche un perizoma verde.

73

00:05:00,842 --> 00:05:03,761
Ha buon gusto, la ragazza.
Non per altro...

74

00:05:03,845 --> 00:05:06,139
Sai il numero di serie del suo Fitbit?

75

00:05:06,222 --> 00:05:07,515
Che tenero sei.

76

00:05:07,598 --> 00:05:10,852
È meglio che vada
o mi perdo la crema di pisello.

77

00:05:11,019 --> 00:05:12,770
Alludo ancora allo scroto.

78

00:05:21,654 --> 00:05:23,364
Visto? Eccola.

79

00:05:26,409 --> 00:05:28,536
TELECAMERA 2 NEGOZIO

80

00:05:28,619 --> 00:05:29,662
La odio.

81

00:05:29,746 --> 00:05:31,664
Ma qui sapremo consigliarti.

82

00:05:32,206 --> 00:05:35,752
Si dà il caso che lui sia
un ladro professionista di tube.

83

00:05:35,835 --> 00:05:38,546
È vero, anche se non sono molto bravo.

84

00:05:38,629 --> 00:05:40,131
Mi hanno beccato.

85

00:05:40,214 --> 00:05:43,468
Non mi servono consigli. So già cosa fare.

86

00:05:43,551 --> 00:05:45,720
Lo dirò a Bob appena torna.

87

00:05:45,803 --> 00:05:49,974
Metterà la sua foto sul muro dell'infamia
accanto alla poltrona massaggiante

88

00:05:50,058 --> 00:05:52,060
e alla foto di Jasper del gruppo di pari.

89

00:05:52,143 --> 00:05:54,520
Ha testato gli spazzolini

senza comprarli

90

00:05:54,604 --> 00:05:56,522
e ora li teniamo sotto chiave.

91

00:05:58,274 --> 00:06:01,444
Forse dovresti parlare con Zahid, prima.

92

00:06:02,362 --> 00:06:04,989
Perché è il direttore provvisorio?

93

00:06:05,907 --> 00:06:07,867
No, perché è un tuo amico.

94

00:06:07,950 --> 00:06:11,454
E perché sta con lei
e non puoi sapere come la prenderà.

95

00:06:11,537 --> 00:06:13,164
Potrebbe mettersi male.

96

00:06:15,208 --> 00:06:17,835
Va bene, parlerò con Zahid.

97

00:06:17,919 --> 00:06:21,130
Ma non capisco
cosa ci trovi in una come Gretchen,

98

00:06:21,214 --> 00:06:24,133
perfida, ladra
e con l'avversione per il college.

99

00:06:24,217 --> 00:06:25,802
Non inizierei così.

100

00:06:30,848 --> 00:06:33,309
È dura crescere i figli di questi tempi.

101

00:06:36,437 --> 00:06:39,607
Può arrivare tuo padre,
e ora mi ha preso in simpatia.

102

00:06:39,690 --> 00:06:42,193
- Non voglio fare casini.
- Ok, vieni.

103

00:06:53,204 --> 00:06:54,330
Ciao.

104

00:06:55,623 --> 00:06:56,749
Com'era il bagno?

105

00:06:57,542 --> 00:06:59,919
Fantastico. Grazie per avermelo chiesto.

106

00:07:00,002 --> 00:07:01,421
Stavamo solo...

107

00:07:01,504 --> 00:07:03,005
baciandoci un po'.

108

00:07:03,840 --> 00:07:05,174
Ok, sì.

109

00:07:05,967 --> 00:07:07,051
Ricevuto.

110

00:07:08,136 --> 00:07:10,346
- Ok, ciao.
- Ciao.

111

00:07:15,435 --> 00:07:17,687
Sicura che sia la tua migliore amica?

112

00:07:44,172 --> 00:07:45,798
Sono ancora sotto shock.

113

00:07:45,882 --> 00:07:49,719
Comprarmi i biglietti per i Fleetwood Mac
è stato così romantico.

114

00:07:50,386 --> 00:07:53,890
Mi dispiace non poter frantumare

questi piatti insieme a te.

115

00:07:53,973 --> 00:07:56,058
- Spacco coi mosaici.
- Fa niente.

116

00:07:56,142 --> 00:07:58,936
Non so neanche
perché mi sono offerta di farlo.

117

00:07:59,020 --> 00:08:00,688
Anzi sì, perché ero ubriaca.

118

00:08:00,771 --> 00:08:02,482
E perché puoi spaccare tutto!

119

00:08:02,565 --> 00:08:04,233
Non voglio farmi dei film,

120

00:08:04,317 --> 00:08:06,736
ma i Fleetwood Mac sono parte di noi.

121

00:08:06,819 --> 00:08:10,281
Li abbiamo visti da fidanzati
al Madison Square Garden.

122

00:08:10,364 --> 00:08:12,658
Stevie Nicks mi fece ciao.

123

00:08:12,742 --> 00:08:15,244
Doug mi comprò un hot dog per strada,

124

00:08:15,328 --> 00:08:17,205
e ci baciammo sulla linea E.

125

00:08:17,288 --> 00:08:18,581
Che classe!

126

00:08:18,664 --> 00:08:19,707
È solo che...

127

00:08:20,124 --> 00:08:23,085
Per la prima volta, dopo tanto tempo...

128
00:08:23,461 --> 00:08:25,129
le cose tra noi vanno bene.

129
00:08:25,213 --> 00:08:26,756
Cioè, non bene, meglio.

130
00:08:26,839 --> 00:08:28,090
È bello.

131
00:08:29,759 --> 00:08:30,885
Già.

132
00:08:34,597 --> 00:08:35,598
Sì.

133
00:08:37,266 --> 00:08:40,311
Ripensandoci,
vediamo come sta accanto alla TV.

134
00:08:40,978 --> 00:08:42,063
Grazie, bello.

135
00:08:42,647 --> 00:08:44,690
Fare l'autoritario è una figata.

136
00:08:44,774 --> 00:08:47,109
Anche se a Beyoncé la parola non piace.

137
00:08:48,319 --> 00:08:51,030
Ma non per questo può proibirla.
È autoritario.

138
00:08:51,113 --> 00:08:53,074
So chi ha rubato il Fitbit,

139
00:08:53,157 --> 00:08:55,993
ma Casey ha detto di dirlo a te,
prima che a Bob.

140
00:08:56,077 --> 00:09:00,081
E come direttore provvisorio
di Tectropolis, apprezzo la tua lealtà

141
00:09:00,164 --> 00:09:03,042
e ti premio con una pausa pipì extra.

142
00:09:03,125 --> 00:09:04,418
È stata Gretchen.

143
00:09:04,502 --> 00:09:06,420
La mia Gretchen? Impossibile.

144
00:09:06,504 --> 00:09:08,464
Lei ha rubato solo il mio cuore.

145
00:09:08,548 --> 00:09:11,175
Beh, il tuo cuore
e un Fitbit verde acqua.

146
00:09:11,259 --> 00:09:13,844
Senti, non voglio abusare del mio potere,

147
00:09:13,928 --> 00:09:15,263
ma per un'accusa così

148
00:09:15,346 --> 00:09:17,139
ho bisogno di prove concrete.

149
00:09:17,223 --> 00:09:18,516
Certo.

150
00:09:20,726 --> 00:09:23,104
È lei, la riconosci dallo sguardo torvo.

151
00:09:26,023 --> 00:09:27,275
Perdite inventariali.

152
00:09:28,442 --> 00:09:29,277
Cosa?

153

00:09:29,360 --> 00:09:32,613
Ogni grande azienda
preventiva rimozioni occasionali...

154

00:09:33,197 --> 00:09:35,783
di merce da parte di clienti non paganti.

155

00:09:35,866 --> 00:09:38,869
- Si chiama furto.
- No, perdite inventariali.

156

00:09:38,953 --> 00:09:41,497
E sono incluse nel prezzo della merce.

157

00:09:41,581 --> 00:09:45,543
È più strano che qualcuno
non prenda un Fitbit di tanto in tanto.

158

00:09:46,168 --> 00:09:49,755
No, il manuale del dipendente
dice che se qualcuno ruba,

159

00:09:49,839 --> 00:09:51,591
dobbiamo riferirlo a Bob.

160

00:09:51,674 --> 00:09:53,134
Con chi stai, Sam,

161

00:09:53,259 --> 00:09:56,053
con John Techtropolis
o con i più deboli?

162

00:09:56,137 --> 00:09:59,140
Ovvero la mia ragazza
che vuole restare in forma.

163

00:09:59,974 --> 00:10:01,976
Non sto dalla parte di nessuno.

164

00:10:02,059 --> 00:10:04,604
- Sto solo seguendo le regole.
- Esatto.

165
00:10:04,687 --> 00:10:09,066
Credi che Gretchen meriti
che appendano una foto del suo visino

166
00:10:09,150 --> 00:10:10,776
al muro dell'infamia?

167
00:10:10,860 --> 00:10:13,821
Non si è masturbata
sulla poltrona massaggiante.

168
00:10:13,904 --> 00:10:16,407
Non ha lasciato uno Snickers nel microonde

169
00:10:16,490 --> 00:10:18,826
che la gente ha scambiato per merda.

170
00:10:19,869 --> 00:10:21,162
È vero.

171
00:10:21,454 --> 00:10:22,538
Ti prego, Sam.

172
00:10:22,622 --> 00:10:23,914
Fallo per me.

173
00:10:25,875 --> 00:10:26,834
Non...

174
00:10:27,877 --> 00:10:29,754
- Non so.
- Non dimenticarlo.

175
00:10:29,837 --> 00:10:33,507
Ti ho tirato fuori da molti impicci.

176
00:10:36,093 --> 00:10:37,345
Sono in un impiccio.

177
00:10:38,554 --> 00:10:39,680

Ti ascolto.

178

00:10:39,764 --> 00:10:43,434
Ho le prove che la ragazza di Zahid
ha rubato a Techropolis

179

00:10:43,517 --> 00:10:44,935
dove lavoriamo,

180

00:10:45,019 --> 00:10:48,105
ma per Zahid è una perdita inventariale,
non un furto

181

00:10:48,189 --> 00:10:51,192
e se la denuncio,
sto con John Jay Techropolis

182

00:10:51,275 --> 00:10:54,195
che non è neanche il suo vero nome,
l'ho cercato.

183

00:10:54,278 --> 00:10:57,657
Tu adotti chiaramente
un approccio deontologico.

184

00:10:57,740 --> 00:11:01,744
Zahid, invece,
applica il modello dell'etica della virtù.

185

00:11:02,286 --> 00:11:03,579
È molto interessante.

186

00:11:03,663 --> 00:11:06,082
No, non è interessante.

187

00:11:06,165 --> 00:11:09,877
Sono confuso. Lui vuole
che ignori il protocollo dell'azienda

188

00:11:09,960 --> 00:11:12,129
e che insabbi un reato di classe C.

189

00:11:12,963 --> 00:11:14,715
Zahid è un tuo amico?

190

00:11:14,799 --> 00:11:16,175
Il mio migliore amico.

191

00:11:17,802 --> 00:11:19,512
Ok, esperimento mentale.

192

00:11:19,595 --> 00:11:24,183
Di solito Zahid prende decisioni
moralmente discutibili?

193

00:11:25,309 --> 00:11:27,353
Qualcuno vuole un froyo?

194

00:11:28,562 --> 00:11:30,523
Che c'è? Sono campioni gratuiti.

195

00:11:31,982 --> 00:11:36,195
Si può baciare una persona sposata
se non è felicemente sposata.

196

00:11:36,278 --> 00:11:37,405
Le fai un favore,

197

00:11:37,488 --> 00:11:39,407
e un favore è una buona azione.

198

00:11:39,490 --> 00:11:41,742
L'assicurazione sanitaria è aumentata.

199

00:11:41,826 --> 00:11:45,204
Me lo butti sul piede
e fingiamo un infortunio sul lavoro?

200

00:11:45,746 --> 00:11:48,374
Non senza una ragione moralmente valida.

201

00:11:48,457 --> 00:11:51,460
Gli amici cambiano
nelle varie stagioni della vita,

202

00:11:51,544 --> 00:11:54,088
e forse questa non è la stagione di Zahid.

203

00:11:54,171 --> 00:11:55,756
- L'autunno?
- No.

204

00:11:55,840 --> 00:11:57,967
Dico che gli amici vanno e vengono.

205

00:11:59,593 --> 00:12:03,848
Perché non dai un'occhiata
alla Critica della ragione pura di Kant?

206

00:12:04,432 --> 00:12:06,851
È troppo utilitaristico per i miei gusti,

207

00:12:06,934 --> 00:12:09,437
ma se riesci a leggere le prime 300 pagine

208

00:12:09,520 --> 00:12:10,521
vedrai che...

209

00:12:14,442 --> 00:12:15,693
Non per vantarmi,

210

00:12:15,776 --> 00:12:18,529
ma sono ripartita alla grande
dopo la maternità.

211

00:12:18,612 --> 00:12:20,906
Ho tenuto una lezione, tre sedute

212

00:12:20,990 --> 00:12:23,284
e ho richiesto la borsa di studio.

213

00:12:23,367 --> 00:12:24,410
Avanti tutta!

214

00:12:24,952 --> 00:12:25,995

Ma...

215

00:12:26,454 --> 00:12:28,372
a parte questo, come stai?

216

00:12:28,456 --> 00:12:30,291
Sinceramente, mai stata meglio.

217

00:12:31,250 --> 00:12:32,334
Julia?

218

00:12:32,793 --> 00:12:34,128
Mi manca un po' Hanzo.

219

00:12:34,879 --> 00:12:35,838
Julia?

220

00:12:36,172 --> 00:12:39,258
E i corsi al campus
potrebbero essere più vicini.

221

00:12:41,427 --> 00:12:42,595
Julia?

222

00:12:43,846 --> 00:12:45,973
Ho tirapianto nello sgabuzzino.

223

00:12:46,807 --> 00:12:48,476
"Tirapianto" sta per...

224

00:12:48,559 --> 00:12:50,644
Piangere mentre tiro il latte.

225

00:12:50,728 --> 00:12:52,897
L'ho coniato perché succede spesso.

226

00:12:52,980 --> 00:12:55,149
Tesoro! Vieni qui.

227

00:12:55,691 --> 00:12:58,152
I corsi sono sparsi in tutto il campus

228

00:12:58,235 --> 00:13:02,031
e non riesco a tirare il latte,
quindi piango nello sgabuzzino.

229

00:13:02,823 --> 00:13:04,658
Non ce la faccio più.

230

00:13:04,867 --> 00:13:07,119
Devo fare la mamma, insegnare,

231

00:13:07,203 --> 00:13:08,954
fare ricerca e pubblicare.

232

00:13:09,580 --> 00:13:12,458
Anche rinunciando a dormire
non potrei far tutto.

233

00:13:12,541 --> 00:13:13,918
Ci ho provato, lo so.

234

00:13:14,001 --> 00:13:15,169
Finalmente.

235

00:13:15,836 --> 00:13:18,714
È stata via
e ho tantissime cose da dirle.

236

00:13:18,798 --> 00:13:20,382
Zahid vuole che menta

237

00:13:20,466 --> 00:13:22,760
per proteggere la sua perfida ragazza.

238

00:13:22,843 --> 00:13:25,596
- Sam...
- E lui mi aiuta sempre.

239

00:13:25,679 --> 00:13:27,765
Quando Stumpy aveva un parassita,

240

00:13:27,848 --> 00:13:30,226
ha distolto l'istruttore dalle lontre.

241
00:13:30,309 --> 00:13:34,188
Ed è difficilissimo
perché le lontre sono troppo carine.

242
00:13:34,271 --> 00:13:35,189
Ok, Sam...

243
00:13:35,898 --> 00:13:37,107
È bello vederti,

244
00:13:37,191 --> 00:13:39,735
ma ci sono gli orari di ricevimento.

245
00:13:40,653 --> 00:13:44,824
Organizzo una serata di giochi da tavolo
per gli studenti autistici.

246
00:13:44,907 --> 00:13:46,826
Parliamo, mangiamo pizza...

247
00:13:47,117 --> 00:13:47,993
Vieni.

248
00:13:49,745 --> 00:13:52,331
Agli studenti piace il Bananagrams?

249
00:13:52,706 --> 00:13:53,958
Molto.

250
00:13:56,752 --> 00:13:57,753
Forse.

251
00:13:59,088 --> 00:14:00,089
Sam?

252
00:14:01,048 --> 00:14:04,301
Forse Zahid ha dimenticato chi è.

253

00:14:05,010 --> 00:14:06,303
Ha un'amnesia?

254

00:14:06,679 --> 00:14:09,139
No, forse si sforza di essere diverso.

255

00:14:09,723 --> 00:14:11,642
Io non ho dimenticato chi è.

256

00:14:11,725 --> 00:14:13,644
Ho tutti gli appunti.

257

00:14:17,523 --> 00:14:19,984
Come ogni esploratore che si rispetti,

258

00:14:20,067 --> 00:14:22,736
registro meticolosamente i miei viaggi.

259

00:14:23,529 --> 00:14:24,697
Dove vado,

260

00:14:25,155 --> 00:14:26,407
cosa imparo.

261

00:14:27,575 --> 00:14:30,995
Perché gli appunti
possono sempre tornare utili.

262

00:14:33,372 --> 00:14:36,292
Ad esempio,
per ricordare a un amico com'era.

263

00:14:46,802 --> 00:14:49,722
Cavolo, Newton,
non ti ho visto tutto il giorno.

264

00:14:50,097 --> 00:14:52,057
Vivo con te ma non ti vedo mai.

265

00:14:52,141 --> 00:14:54,768
Non ora, ok? Sto provando a concentrarmi.

266

00:14:55,060 --> 00:14:56,478
Bella chiacchierata.

267

00:15:11,535 --> 00:15:13,078
Scusate.

268

00:15:28,677 --> 00:15:30,137
Ehi, superstar.

269

00:15:30,804 --> 00:15:31,889
Vieni qui.

270

00:15:35,017 --> 00:15:36,268
Che ti prende?

271

00:15:36,727 --> 00:15:38,896
Guardarti in pista è una sofferenza.

272

00:15:38,979 --> 00:15:40,731
Mi fanno male gli occhi.

273

00:15:41,523 --> 00:15:43,025
Sono un po' stanca.

274

00:15:43,734 --> 00:15:45,152
Cose personali.

275

00:15:45,986 --> 00:15:47,404
Ti va di parlarne?

276

00:15:50,950 --> 00:15:53,202
Ascolta, la tua età fa schifo.

277

00:15:53,285 --> 00:15:55,704
Non ci tornerei
per tutto l'oro del mondo.

278

00:15:55,788 --> 00:15:57,331
Davvero? Tutto l'oro?

279

00:15:57,414 --> 00:16:00,292
Ti spiace non paracularmi
se cerco di aiutarti?

280

00:16:00,376 --> 00:16:01,377
Scusa.

281

00:16:02,044 --> 00:16:04,296
Se non vuoi pregiudicare il tuo futuro

282

00:16:04,380 --> 00:16:08,008
devi incanalare
i drammi adolescenziali nella corsa.

283

00:16:08,092 --> 00:16:09,718
A partire da domani.

284

00:16:09,802 --> 00:16:11,845
- Domani?
- Vai a casa per oggi.

285

00:16:11,929 --> 00:16:15,307
Se ti guardo
anche solo un altro secondo, vomito.

286

00:16:20,187 --> 00:16:22,106
Ehi, bel look.

287

00:16:22,189 --> 00:16:24,149
Grazie. Piace anche a me.

288

00:16:24,233 --> 00:16:25,901
Io esco. Ci vediamo dopo.

289

00:16:26,735 --> 00:16:27,736
Io...

290

00:16:28,904 --> 00:16:30,698
Pensavo che saremmo usciti.

291

00:16:30,781 --> 00:16:31,991
Come?

292

00:16:33,742 --> 00:16:34,702

Niente.

293

00:16:34,785 --> 00:16:38,497

Ho trovato i biglietti
per i Fleetwood Mac nella veranda.

294

00:16:40,165 --> 00:16:41,291

No, io...

295

00:16:41,875 --> 00:16:45,379

Ci vado con quelli del gruppo di pari.

296

00:16:46,005 --> 00:16:47,047

Ma...

297

00:16:47,631 --> 00:16:49,383

C'erano solo due biglietti.

298

00:16:50,509 --> 00:16:51,510

Sì, ho...

299

00:16:51,927 --> 00:16:55,806

ho comprato anche il biglietto di Megan,
giacché c'ero.

300

00:16:55,889 --> 00:16:58,183

Lei mi restituirà i soldi.

301

00:16:59,810 --> 00:17:01,020

Certo.

302

00:17:01,103 --> 00:17:04,440

Divertitevi, voi due.
Voglio dire tutti voi, il gruppo.

303

00:17:04,898 --> 00:17:06,984

Sì, divertitevi. Sarà uno spasso.

304

00:17:10,487 --> 00:17:12,364

Mi spiace per il malinteso.

305

00:17:15,659 --> 00:17:16,910
Non fa niente.

306

00:17:31,467 --> 00:17:34,303
A guardarti, il volontariato
sembra spassoso.

307

00:17:35,387 --> 00:17:36,930
Sono stata paziente.

308

00:17:37,014 --> 00:17:39,183
Ho aspettato e aspettato.

309

00:17:39,266 --> 00:17:40,893
E non è cambiato niente,

310

00:17:40,976 --> 00:17:43,771
eccetto che ora
ha frantumato le mie speranze.

311

00:17:43,854 --> 00:17:45,314
Questa è stata brutta.

312

00:17:45,397 --> 00:17:47,024
Mi è arrivata una scheggia.

313

00:17:47,107 --> 00:17:50,527
Capisci, i Fleetwood Mac!

314

00:17:50,611 --> 00:17:52,571
Vai. Distruggi quella tazza.

315

00:17:52,821 --> 00:17:57,117
Sono a un passo
dal ritrovarmi sull'orlo di un baratro.

316

00:17:57,618 --> 00:17:59,453
Tieni, bevi questo.

317

00:17:59,536 --> 00:18:00,621
E spacca qualcosa.

318
00:18:02,164 --> 00:18:03,165
Grazie.

319
00:18:12,341 --> 00:18:13,175
Ciao.

320
00:18:13,884 --> 00:18:15,594
Ecco,

321
00:18:15,677 --> 00:18:20,224
il mio manager
dice che questo tavolo ci serve.

322
00:18:22,101 --> 00:18:23,936
Dai, sono un cliente pagante.

323
00:18:24,019 --> 00:18:28,232
In tre ore hai preso un pezzo di pizza
e riempito il bicchiere sette volte.

324
00:18:28,565 --> 00:18:30,734
Perché tu ci metti troppo ghiaccio.

325
00:18:31,777 --> 00:18:35,155
Casey, ti amo. Vai a casa.

326
00:18:37,241 --> 00:18:39,118
Non so, fatti una doccia.

327
00:18:39,201 --> 00:18:40,327
E va bene.

328
00:18:41,495 --> 00:18:42,621
Che c'è?

329
00:18:43,122 --> 00:18:44,123
Niente.

330

00:18:46,208 --> 00:18:47,251
Sei arrabbiata?

331
00:18:49,545 --> 00:18:50,796
È solo che...

332
00:18:51,505 --> 00:18:53,298
nessuno mi vuole intorno.

333
00:18:53,757 --> 00:18:56,426
Vai a cercare Izzie. Lei ti vuole intorno.

334
00:18:57,511 --> 00:18:59,471
Non voglio.
Tu sei il mio ragazzo.

335
00:18:59,555 --> 00:19:01,140
Dovresti volermi con te.

336
00:19:01,223 --> 00:19:04,726
Voglio stare con te,
però ora sono al lavoro.

337
00:19:05,686 --> 00:19:06,854
Ok, e più tardi?

338
00:19:06,937 --> 00:19:08,897
Studio per l'esame di Operatore.

339
00:19:08,981 --> 00:19:10,232
Come ti pare.

340
00:19:10,315 --> 00:19:11,400
Non fare così.

341
00:19:13,819 --> 00:19:15,445
Non fare la scontrosa.

342
00:19:15,988 --> 00:19:17,698
Me ne vado, come vuoi tu.

343

00:19:18,782 --> 00:19:20,909
E mi riempio di nuovo il bicchiere.

344
00:19:25,122 --> 00:19:27,833
Ti stanno... benissimo.

345
00:19:27,916 --> 00:19:30,294
Sicuro? Non sembro scemo, vero?

346
00:19:30,377 --> 00:19:31,962
Scemo? Ma no.

347
00:19:32,045 --> 00:19:34,339
Scemo è chi lo scemo fa.

348
00:19:34,423 --> 00:19:35,716
Mi fa piacere.

349
00:19:35,799 --> 00:19:39,303
Le treccine sono state
l'unica cosa divertente del viaggio.

350
00:19:39,595 --> 00:19:41,180
Mi dispiace.

351
00:19:41,388 --> 00:19:43,724
Ho mangiato un brownie avariato,

352
00:19:43,807 --> 00:19:47,978
mi sono addormentato in spiaggia
e mi hanno rubato i sandali dai piedi.

353
00:19:48,478 --> 00:19:50,189
Poi mi sono scottato,

354
00:19:50,272 --> 00:19:53,483
e ho dovuto restare in camera
tutto il tempo.

355
00:19:54,359 --> 00:19:57,988
Ma il nostro amico Tim
ha tenuto compagnia alla mogliettina.

356

00:19:58,071 --> 00:20:02,367
Certe notti se l'è spassata così tanto
che non è tornata in camera.

357

00:20:02,451 --> 00:20:03,410
È un brav'uomo.

358

00:20:03,493 --> 00:20:04,912
Ne sei sicuro?

359

00:20:05,329 --> 00:20:07,331
Sam, non sei di turno stasera.

360

00:20:07,414 --> 00:20:08,457
Ciao, Bob.

361

00:20:09,041 --> 00:20:10,125
Sembri scemo.

362

00:20:10,209 --> 00:20:12,211
Zahid, devo parlarti, qui fuori.

363

00:20:14,880 --> 00:20:15,797
Va bene.

364

00:20:27,100 --> 00:20:29,061
Ah però! Cos'è questa roba?

365

00:20:29,686 --> 00:20:31,605
Sono i miei quaderni di appunti.

366

00:20:31,688 --> 00:20:33,190
Sono 31, per l'esattezza.

367

00:20:33,273 --> 00:20:35,275
Chiamali i miei archivi, se vuoi.

368

00:20:35,359 --> 00:20:36,526
Va bene.

369

00:20:37,277 --> 00:20:40,864
Ho riletto ogni pagina
e ho scoperto una cosa.

370

00:20:40,948 --> 00:20:43,450
Che ora disegni meglio le tette?

371

00:20:44,451 --> 00:20:47,829
No, ho scoperto te, il vero te.

372

00:20:47,913 --> 00:20:50,165
- È questo il vero me.
- No, non lo è.

373

00:20:50,249 --> 00:20:52,292
Stai infrangendo le tue regole.

374

00:20:52,376 --> 00:20:55,629
Perché, come Stumpy,
hai preso un parassita

375

00:20:55,712 --> 00:20:57,923
e quel parassita si chiama Gretchen.

376

00:20:58,298 --> 00:20:59,883
Bello... ahi.

377

00:20:59,967 --> 00:21:02,511
E ti sbagli, Gretchen non è un parassita.

378

00:21:02,594 --> 00:21:03,720
È una principessa.

379

00:21:03,804 --> 00:21:06,807
È mitica, adorabile, sotto ogni aspetto.

380

00:21:06,890 --> 00:21:08,016
Non mi ha cambiato.

381

00:21:08,100 --> 00:21:09,184
Non è vero.

382

00:21:09,434 --> 00:21:11,103
Quaderno sette, pagina nove:

383

00:21:11,186 --> 00:21:13,105
"Prima gli amici, poi le squinzie."

384

00:21:13,188 --> 00:21:15,565
Quaderno 24, pagina 6:

385

00:21:15,649 --> 00:21:17,651
"Ai neri il rosa sta di lusso."

386

00:21:18,235 --> 00:21:19,444
Non l'ho detto io.

387

00:21:19,528 --> 00:21:21,280
Quaderno 30, pagina 19:

388

00:21:21,363 --> 00:21:23,907
"Non permettere a una chica di cambiarti."

389

00:21:24,032 --> 00:21:25,701
Gretchen porta guai.

390

00:21:25,784 --> 00:21:29,121
Le regole vanno a farsi fottere
quando ci si innamora.

391

00:21:29,204 --> 00:21:31,081
Non sai come sono le relazioni.

392

00:21:31,707 --> 00:21:33,792
Ho una relazione con Paige.

393

00:21:34,710 --> 00:21:37,045
La tua storia con Paige fa tenerezza,

394

00:21:37,129 --> 00:21:39,423
ma diciamocelo, non staresti con lei

395

00:21:39,506 --> 00:21:41,883
se io non ti avessi istruito su tutto.

396

00:21:42,801 --> 00:21:45,721
Sto con Paige
da più tempo di te e Gretchen.

397

00:21:45,804 --> 00:21:47,806
Parlo di profondità, non di tempo.

398

00:21:47,889 --> 00:21:51,226
E la nostra storia è più profonda.
Tu non puoi capirla.

399

00:21:55,522 --> 00:21:58,066
Anche Stumpy
era cattiva con le sue amiche.

400

00:22:06,742 --> 00:22:08,493
Sam, sei venuto!

401

00:22:08,577 --> 00:22:10,954
Solo perché non avevo nient'altro
da fare

402

00:22:11,038 --> 00:22:13,332
perché lei mi ha consigliato male.

403

00:22:13,915 --> 00:22:15,625
Mi dispiace.

404

00:22:16,043 --> 00:22:17,627
Giochi e pizza ti aiuteranno.

405

00:22:17,711 --> 00:22:19,463
- Spero proprio di sì.
- Qui.

406

00:22:19,546 --> 00:22:20,922
Siediti vicino a me.

407

00:22:21,006 --> 00:22:24,634
Giochiamo a Battaglia navale.
So dov'è la portaerei di Jasper.

408
00:22:24,718 --> 00:22:25,886
Non è vero.

409
00:22:28,055 --> 00:22:29,890
Va tutto bene?

410
00:22:29,973 --> 00:22:32,017
Perché tutti lo chiedono sempre?

411
00:22:32,100 --> 00:22:33,560
L'ovvia risposta è no,

412
00:22:33,643 --> 00:22:36,438
e quando mai succede che tutto vada bene?

413
00:22:36,521 --> 00:22:37,731
La risposta è mai.

414
00:22:37,814 --> 00:22:40,025
È profondo. Mi piace.

415
00:22:40,817 --> 00:22:41,651
H5.

416
00:22:42,152 --> 00:22:43,904
Colpito. Mannaggia.

417
00:22:44,613 --> 00:22:47,115
Da un canto,
Zahid è il mio migliore amico.

418
00:22:47,199 --> 00:22:50,702
Dall'altro canto,
Gretchen, la sua ragazza, è una ladra.

419
00:22:50,786 --> 00:22:55,082
Dall'altro canto ancora,
lui ha offeso il mio rapporto con Paige.

420

00:22:55,165 --> 00:22:56,416
Sono tanti canti.

421

00:22:56,500 --> 00:22:58,126
Sta succedendo di tutto.

422

00:22:58,543 --> 00:23:02,255
Voglio denunciarla,
ma se lo faccio, Zahid si arrabbia,

423

00:23:02,339 --> 00:23:04,049
quindi non so cosa fare.

424

00:23:04,132 --> 00:23:07,511
Non so chi siano queste persone,
ma non mi piacciono.

425

00:23:08,387 --> 00:23:09,304
Tocca a te.

426

00:23:09,388 --> 00:23:11,139
Quando non so cosa fare,

427

00:23:11,223 --> 00:23:14,393
mia madre mi dice sempre
di fare la cosa giusta.

428

00:23:16,269 --> 00:23:17,646
B7.

429

00:23:17,813 --> 00:23:19,356
- Mancato.
- Che?

430

00:23:21,191 --> 00:23:22,109
Ti diverti?

431

00:23:22,192 --> 00:23:24,986
No, ma Jasper mi ha dato
un buon consiglio.

432

00:23:25,070 --> 00:23:27,114
- È vero, è così.
- Bene.

433

00:23:27,197 --> 00:23:29,991
E questo è il mio consiglio per te: A9.

434

00:23:30,075 --> 00:23:31,118
Sam!

435

00:23:32,035 --> 00:23:33,537
Ti ho affondata.

436

00:23:58,186 --> 00:23:59,563
Sam, sei tornato.

437

00:23:59,646 --> 00:24:02,149
Ciao, Bob.
Devo fare rapporto.

438

00:24:02,858 --> 00:24:05,694
Mentre eri in Giamaica
a farti le treccine,

439

00:24:05,777 --> 00:24:09,489
la perfida ragazza di Zahid
ha rubato un Fitbit verde acqua.

440

00:24:09,573 --> 00:24:12,409
L'ho scoperto mentre facevo l'inventario.

441

00:24:13,326 --> 00:24:15,370
Sta anche rubando la sua anima.

442

00:24:16,455 --> 00:24:17,372
È vero?

443

00:24:17,456 --> 00:24:19,416
La storia dell'anima, no.

444

00:24:19,833 --> 00:24:22,502

Sapevi che rubava, e non me l'hai detto?

445

00:24:25,130 --> 00:24:28,008
Dopo la Giamaica,
sarei tentato di dirti

446

00:24:28,091 --> 00:24:30,218
"Don't worry, be happy, man."

447

00:24:30,510 --> 00:24:34,139
Ma sono il direttore del negozio
e la tua ragazza è bandita.

448

00:24:34,222 --> 00:24:35,932
Finirà sul muro dell'infamia,

449

00:24:36,016 --> 00:24:38,268
e tu sei appeso a un filo.

450

00:24:43,398 --> 00:24:44,900
Una cosa,

451

00:24:44,983 --> 00:24:48,904
una cosa dovevi fare per me,
dopo quello che ho fatto per te.

452

00:24:49,404 --> 00:24:53,200
Ha fatto una cosa illegale
e contraria alla politica del negozio.

453

00:24:53,283 --> 00:24:55,952
Dovevo riferirlo
o avrei infranto le regole.

454

00:24:58,079 --> 00:25:00,081
Io e te abbiamo chiuso.

455

00:25:00,248 --> 00:25:01,625
Non siamo più amici.

456

00:25:02,000 --> 00:25:03,627
Che vuoi dire?

457

00:25:03,710 --> 00:25:05,170
Non so come altro dirlo.

458

00:25:06,755 --> 00:25:08,173
Anzi, lo so.

459

00:25:09,424 --> 00:25:11,343
L'amicizia è sciolta.

460

00:25:26,942 --> 00:25:27,817
Ciao.

461

00:25:31,696 --> 00:25:33,198
Dobbiamo parlare.

462

00:25:35,700 --> 00:25:36,660
Va bene.

463

00:25:45,252 --> 00:25:46,920
Ci ho riflettuto molto.

464

00:25:48,380 --> 00:25:49,381
E...

465

00:25:52,801 --> 00:25:54,469
non ce la faccio più.

466

00:25:56,888 --> 00:25:57,889
Cosa?

467

00:26:01,560 --> 00:26:03,270
Voglio la separazione.

468

00:26:05,522 --> 00:26:06,648
Cosa?

469

00:26:09,234 --> 00:26:10,360
Elsa.

470

00:26:10,694 --> 00:26:12,529
So che...

471

00:26:13,822 --> 00:26:17,409
non è una cosa da poco
e non dobbiamo parlarne ora, ma...

472

00:26:20,287 --> 00:26:23,373
penso che entrambi dovremmo uscire...

473

00:26:23,957 --> 00:26:26,084
da questo doloroso purgatorio.

474

00:26:26,418 --> 00:26:27,502
E...

475

00:26:33,675 --> 00:26:35,176
credo che...

476

00:26:37,262 --> 00:26:39,222
che sia la cosa migliore, anzi,

477

00:26:39,306 --> 00:26:41,891
l'unica cosa da fare.

478

00:26:44,936 --> 00:26:45,854
Beh...

479

00:27:19,095 --> 00:27:21,056
È un'ora strana per allenarsi.

480

00:27:22,057 --> 00:27:23,767
Ma meglio tardi che mai.

481

00:27:25,852 --> 00:27:27,854
Giuro, non sono una stalker.

482

00:27:28,313 --> 00:27:29,939
Ma dovevo parlarti.

483

00:27:31,232 --> 00:27:32,734

Come mi hai trovato?

484

00:27:34,027 --> 00:27:35,528
E me lo chiedi?

485

00:27:37,238 --> 00:27:39,199
Elsa localizza il mio telefono.

486

00:27:42,243 --> 00:27:43,536
Per cominciare...

487

00:27:45,664 --> 00:27:47,832
Mi fa male che tu mi stia evitando.

488

00:27:50,502 --> 00:27:52,504
Mi sono esposta con te.

489

00:27:53,713 --> 00:27:55,548
E sono stata sincera.

490

00:27:56,591 --> 00:27:58,677
E tu non mi rivolgi la parola?

491

00:28:01,596 --> 00:28:05,809
Anche se non provi quello che provo io,
puoi essermi amica.

492

00:28:06,434 --> 00:28:08,645
Mi stai facendo impazzire.

493

00:28:12,440 --> 00:28:13,441
Sul serio...

494

00:28:14,317 --> 00:28:15,902
se avessi saputo...

495

00:28:15,985 --> 00:28:17,987
che ti saresti comportata così

496

00:28:18,071 --> 00:28:20,407
e che avrei rovinato la nostra amicizia

497

00:28:20,490 --> 00:28:23,451
non ti avrei mai e poi mai detto
cosa provavo,

498

00:28:23,702 --> 00:28:28,331
perché è diventato fin troppo ovvio
che non provi la stessa cosa.

N SERIES

ATYPICAL



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.